

Las *Analectas* es una obra fundamental de la filología confuciana. Este libro posee características culturales únicas y contiene muchos culturemas. La difusión de las *Analectas* ha desempeñado un papel crucial en la promoción del entendimiento de la cultura china en otros países y la forma en que se traducen los términos culturales influye profundamente en la aceptación y transmisión de la cultura confuciana.

La traducción, como actividad social, se desarrolla dentro de sistemas específicos de carácter político, económico y cultural. Con el desarrollo de la sociedad, la relación entre las actividades y fenómenos de traducción y la sociedad se vuelve cada vez más compleja. Los enfoques y modelos tradicionales de traducción resulten insuficientes para responder y explicar ciertos problemas. Por ello, es necesario recurrir a los factores sociales y buscar respuestas a partir de la relación entre los fenómenos de traducción y la sociedad.

Nuestro estudio toma como corpus las tres traducciones directas al español y explora las elecciones de los traductores para traducir los culturemas y los factores que influyen en este proceso desde una perspectiva sociológica. Para llevar a cabo nuestra investigación, se combinan la metodología cualitativa y la cuantitativa. En primer lugar, se establece un marco teórico que integra las técnicas de traducción con enfoques sociológicos. A continuación, se identifican y clasifican los culturemas para analizar las estrategias de traducción aplicadas. Finalmente, se examina cómo las decisiones de los traductores están influenciadas por factores sociales.